



Thusani vhana vhanu uri vha kone u rwala!

Ri rwala uri ri kone u ita zwithu na u ambedzana na vhañwe vhathu. Zwi fana na u bika – musi ni tshi zwi itesa, ni kona u zwi ita khwine nahone zwi a ni lelutshela! Sa vhabebi na vhañhogomeli, ri tea u vhea tsumbo uri ri sumbedze uri u rwala zwi na maandza na ndivho kha vhutshilo hashu ha ñuvha ñiñwe na ñiñwe na vhana vhashu.



Get your children writing!

We write to get things done and to communicate with one another. It is like cooking – the more you do it, the better you become at it and the easier it becomes for you! As parents and caregivers, we need to lead by example to show the power and purpose of writing in our daily lives with our children.

Thomani vhuñukuni

- ★ Kanzhi rwana u thoma nga u ola a sa athu kona u rwala. Sumbedzani dzangalelo kha zwine vha zwi ola nga u amba zwithu zwi ñuñwedzaho na u vha vhudzisa mbudziso nga ha zwifanyiso zwe vha zwi ola. Ni nga kha ñi vhudzisa uri, “I vhonala i nñu yavhuñi. Ndi nnyi ane a dzula khayo?”
- ★ Ivhani na bammbiri, dzikhirayoni, zwa u rwala na penisela hayani. Zwi vheeni fhethu hune zwa ño lelutshela vhana vhanu uri vha zwi swikelele nga vhoñhe, uri vha ole tshifhinga tshiñwe na tshiñwe musi vha tshi ñoñga u ita nga u ralo.

Get an early start

- ★ Drawing is often a child's first step towards writing. Show an interest in their drawings by making encouraging comments and asking them about their pictures. You could ask, “That looks like an interesting house to live in. Who lives there?”
- ★ Have paper, crayons, pens and pencils on hand at home. Keep them in a place that is easy for your children to reach on their own, so that they can draw whenever they want to.



Ñwalani musi ni hayani

- ★ Neani vhana vhanu tshibuli tsha u rwala uri vha dzudzanye vhutshilo havho. Sa tsumbo, vha humbeleni uri vha rwale zwithu zwine zwa ño rengwa mavhengeleni kana vha rwale zwithu zwine vha tea u ñuwa nazwo tshikoloni.
- ★ Wanani zwibuli zwa uri vhana vhanu vha rwale uri vha davhidzane na vhañwe. Vha humbeleni uri vha rwale madzina avho kha garaña dza ndumeliso kana vha rwale notsi dza ndivhuho na milaedza vha tshi itela miraño ya muña na dzikhonani.
- ★ Vhana vha funa u rwala kha dzidayari. ñuñwedzani vhana vhanu uri vha rwale (na u ola) kha dayari dzavho nga ha tshiñwe na tshiñwe – zwine vha zwi humbula, ñila ine vha ñipfa ngayo, zwine vha ñoñga u zwi ita kana zwe vha takalela u zwi ita ñeneño ñuvha. (Vha khwañisedzeni uri zwine vha zwi rwala a zwi nga ño vhalwa nga muñwe muthu nga nñga ha musi vha zwi ñea vhañwe uri vha zwi vhañe.) Ni nga kha ñi shumisa bugu yo ñowealeho ya notsi sa dayari, sokonu rwala ñuvha ñha ha siñari ñiñwe na ñiñwe.

Get writing at home

- ★ Give your children the opportunity to use writing to organise their lives. For example, ask them to write a shopping list for you or to write a list of things that they need to take to school.
- ★ Find opportunities for your children to use writing to communicate with others. Let them write their names on greeting cards or write thank-you notes and messages to family members and friends.
- ★ Children love writing in diaries. Encourage your children to write (and draw) in their diaries about absolutely anything – their thoughts, feelings, ideas or what they enjoyed doing. (Make sure that they know that what they write is private unless they choose to share it with others.) You can use a basic notebook as a diary, just add the date at the top of each page.

Ñwalani noñhe sa muña

- ★ Ñwalani zwitori na vhana vhanu kha mabammbiri a si na tshithu ni tshi fhedza ni a ñanganye a ite bugu.
- ★ Vhana vhañuku vha nga ola zwifanyiso. Vha vhudzeni uri ni nga rwala zwine vha ni vhudza zwone, fhedzi vha ñuñwedzeni uri vha lingedze u rwala nga vhone vhañe.
- ★ Tendelani vhana vho no aluwaho uri vha ole na u rwala nga vhoñhe.
- ★ Ni songo vhuya na sasaladza vhuñhakhi vhune vha vhu ita vha tshi rwala. Nñhani hazwo, humbelani u khakhulula mañedere e vha a khakha!



Write together as a family

- ★ Write stories with your children on blank sheets of paper and make books by stapling the sheets of paper together.
- ★ Younger children can draw the pictures. Offer to write the words they tell you, but also encourage them to try to write themselves.
- ★ Allow older children to draw and write on their own.
- ★ Never criticise spelling errors. Rather, offer to correct the spelling instead!





Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala! Zwi thoma nga u HUMBULA! Literacy Seeds! It starts with IMAGINATION!



Vhabebi na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, muthu u tea u **humbula** musi a tshi khou vhala uri zwo ṅwalwaho zwi tshile. Sa tsumbo, musi ri tshi khou vhala nga ha muswonga u tshi khou tshimbila tshitaratani, ri tea u kona u sika “vidio” mihumbuloni yashu ya wonoyo muswonga u tshi khou tshimbila: ṅdila ine wa ravhula ngayo, ṅdila ine zwanda na ṭhoho yawo zwa dzinginyea ngayo, tshivhumbeo tsha muṭana wawo, mitsindo ya maga awo. Hezwi zwi ita uri muswonga u tshile mihumbuloni yashu. Nga zwenezwo, musi vhana vhashu vha sa athu kona u vhala, vha tea u shumisa mihumbulo yavho uri musi vha tshi vhala vha pfesese na u ḍiphina!

Dear parents and caregivers of young children, reading needs **imagination** to lift the words off the page and give them life. For example, when we read about a giant walking down the street, we should be able to create a “video” in our minds of that giant walking along: the way his legs, arms and head move, the shape of his back, the rhythm of his steps. This brings the giant to life in our imaginations. So, long before our children can read, they should be developing their imaginations so that they can read with understanding and enjoyment!

ṅdila dza 5 dza u thusa vhana vhaṭuku uri vha shumise mihumbulo yavho

Vhana vha funesa u tsa vha tshi gonya, u fara-fara zwithu, u imba nyimbo, u tamba mitambo, u vhala zwirendo, u thetshesela zwiṭori na u zwi anetshela, u ola na u ḍiita u nga vha khou vhala na u ṅwala. Fhedzani tshifhinga tshinzhi ni tshi khou tamba na vhana vhaṅu, nahone ni vha litshe vha vhe na tshifhinga tsha u tamba vhe vhoṭhe na/kana vhaṅwe vhana. Hezwi zwi ḍo ita uri vha ḍipfe vho takala na u vha thusa uri vha ḍifulufhele. Afho fhasi ho ṅwalwa zwiṅwe zwithu zwine na nga zwi ita u thusa vhana vhaṅu:



5 ways to help our little ones grow their imaginations

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- 1. Vhalani zwiṭori, zwi anetsheleni na u amba nga hazwo.** Ambani na ṅwana waṅu tshifhinga tshiṅwe na tshiṅwe. Ambani nga ha zwine na khou zwi ita, anetshelani tshiṭori kana ni tshi vhale nahone ni ambe nga hatsho.
- 2. Ḍiṅeeni tshifhinga tsha u tamba.** Ni songo dzudzanya mitambo yoṭhe ine ya ḍo itwa nga vhana vhaṅu. Vha tendeleni uri vha ḍiitele phetho malugana na ṅdila ine vha ṭoda u shumisa ngayo tshifhinga tshavho tsha u tamba.
- 3. Ivhani na bogisi la zwiṭambiswa zwo tsireledzeaho.** Ivhani na bogisi kana bege ya u vhulunga zwithu zwo tsireledzaho zwine vhana vha nga takalela u tamba ngazwo. Hu nga kha ḍi vha hu zwiambaro zwa kale, suko la u tamba ngaḽo, *pasta* yo omiswaho, mabambiri a kale, dzikhirayoni, zwiṭiḍa zwa malabi na ulu ... tshiṅwe na tshiṅwe tshine tsha nga dzikusa mihumbulo ya ṅwana.
- 4. Dzimani zwishumiswa nga tshifhinga tsha u tamba.** U ṭalela mbekanyamushumo dza thelevishini, khomphyutha kana luṭingo zwi nga fhungudza vhukoni ha ṅwana ha u humbula. Sa tsumbo, vhana vha ḍo pfa nga muṅwe muthu uri *dinosaur* i ita mubvumo ufho ṅṭhani ha uri vha lingedze u humbula mubvumo wayo nga vhone vhaṅe.
- 5. Vha ṅeeni tshifhinga uri vha lingedze zwithu nga vhoṭhe.** Naho ri tshi nga ḍivha ṅdila i leluwaho, ya tshihaḍu kana ya khwine ya u ita tshiṅwe tshithu, u ṅea vhana tshifhinga tsha u piringulula thaidzo zwi ita uri vha vhe na vhukoni ha vhusiki, ha u elekanya, u ḍifulufhela na u humbula.

- 1. Read, tell and talk about stories.** Talk to your child during the day. Talk about what you're doing, tell or read a story and talk about that too.
- 2. Make time for free play.** Do not plan all your children's activities. Allow them to come up with their own ideas of how to spend their play time.
- 3. Keep a box of simple playthings.** Keep a box or bag of things that could interest children and are safe to play with. There could be old clothes, play dough, pieces of dried pasta, scrap paper, crayons, scraps of fabric and wool ... anything that could spark a child's imagination.
- 4. Turn off devices during playtime.** Watching programmes on television, a computer or phone can limit children's imagination. For example, children will hear someone else's idea of what a dinosaur sounds like instead of trying to imagine the sound themselves.
- 5. Give them time to try things on their own.** While we may know an easier, faster or better way to do something, giving children time to find ways to solve a problem develops their creativity, reasoning, confidence and imagination.

Humbulani: Musi vhana vho futelela kha u tamba, vhone na fhethu hune vha khou tambela hone hu ḍo vha na tshika, ha ṭanga-ṭangana nahone ha vha na phosho. Lavhelesani nga vhuronwane no imela kule u khwaṭhisedza uri muṅwe na muṅwe o tsireledzea. Musi vhana vhe tsini na u fhedza u tamba, lingedzani u ita uri mutambo wa u fhedza u katele u kunakisa fhethu he vha vha vha tshi khou tambela hone khathihi na u ḍikunakisa vhone vhaṅe.

Remember: When children become focused in play, they and the space that they are in will get dirty, untidy and loud. Watch carefully from a distance to make sure that everyone is safe. And when the playing draws to a close, try to make the last game include cleaning up the space and themselves.



Fhatani muhumbulo nga u tamba

U tšutšwedza vhana uri vha tambe vha sa khou tevhela milayo zwi vha thusa uri vha dīdowedze vhutsila ha u dzhia tsheo na u dōwelana na vhañwe vhana. Wonoyu mufuda wa u tamba u pfi u tamba ha u tou humbulela kana u dīita u nga u khou tamba. Nga tshifhinga tsha u tamba hune ha tou humbulelwa, vhana vha nga kha dī ita zwi tevhelaho

- vha nga dīita muñwe muthu, tshivhumbiwa kana tshithu. Onoyu muthu, tshivhumbiwa kana tshithu, tshi nga kha dī vha tshi tsha vhukuma kana tshi tshi tou humbulelwa, u fana na mmbwa ine ya amba i bvaho Mars kana mmbwa zwayo yo dōweleaho!
- u humbula uri zwithu zwi re kha shango la vhukuma ndi zwithu zwiñwe-vho. Sa tsumbo, bogisi li re kamarani dzavho li nga kha dī vha tshiipeke tsha tshikhalani tshi kha ñwedzi.
- vha nga kha dī dīita u nga vha huñwe fhethu. Sa tsumbo, mudavhi wa u tambela khawo u nga kha dī vha u phiramidi ngei Egipita.
- sikani tshitori tshine vha dō tshi tamba.



Build imagination through play

Encouraging children to play without having to follow rules allows them to practice their decision-making and social skills. This kind of play is known as imaginative play or pretend play. During imaginative play children might:

- pretend to be another person, creature or object. This person, creature or object could be real or fantasy, like a talking dog from Mars or just a regular dog!
- imagine that the things in the real world are something else. For example, a box in their bedroom might be a spaceship on the moon.
- pretend that the place that they are in is somewhere else. For example, the playground might be a pyramid in Egypt.
- make up a story that they act out.

Mbuyelo dza u tamba hune ha tou humbulelwa:

- * Vhana vha vha na vhukoni ha u dōwelana na vhañwe nga u guda u sika tshitori navho.
- * Vha guda ndila ya u tevhela nyeletshedzo dzi leluwaho.
- * Vha guda u tendelana na mihumbulo ya vhañwe.
- * Vha guda u langa maḍipfele avho nga u ita uri ndila ine vha dīfara ngayo i tendelane na nyimele dzo fhamba-fhambanaho.
- * Vha pfesesa ndila ine vhuḍifari havho ha kwama ngayo muñwe muthu.
- * Vha guda u pfela vhuṭungu nga u dīita muñwe muthu.
- * Vha guda u bula mihumbulo na vhuḍipfi havho – na zwine vha tou zwi humbulela.

Ndeme ya u tamba hune ha tou humbulelwa:

U tamba hune ha tou humbulelwa hu thusa vhana uri vha ṭahulele vhutsila ha ndeme vhutshiloni, vhune vha dō vhu shumisa lwa tshoṭhe.

- ⚙️ **Vhusiki:** Vhana vha tea u dzikusa na shumisa mihumbulo yavho nga hune vha nga kona ngaho, zwenezwi zwi vha thusa u vhona zwine zwa ṭoḍea u itela u tshilisana na vhañwe vhatu na u langa maḍipfele.
- ⚙️ **Vhuḍilangi:** Vhana vha nga dīitela mitambo yavho na milayo nga u tamba na vhañwe. Hezwi zwi vha thusa uri vha vhe na dzangalelo kha zwine zwa khou itwa na kha vhañwe vhana vhane vha khou tamba.
- ⚙️ **U tandulula thaidzo:** Vhana vha shumisa mifuda minzhi ya u piringulula thaidzo u itela u sika tshithu nga zwithu zwo dōweleaho zwa hayani. Sa tsumbo, vha nga ita ngoma nga tshikotikoti tsha gofhi. Honovhu vhukoni vhu nga dovha ha vuwa hu tshi khou tamba, musi vhatambi vhavhili vha sa tendelani nga ha ndila ine mutambo wa tea u tamba ngayo. U piringulula u sa aṇḁana, u guda u sielisana na u kovhelana vhuḍifhinduleli ndi vhutsila ha ndeme vhutshiloni.

The benefits of imaginative play:

- * Children develop social skills by learning to share in building a story together.
- * They learn how to follow simple directions.
- * They agree to share in the imagination of others around them.
- * They learn to manage their emotions by adapting their behaviour to different situations.
- * They develop an understanding of how their own behaviour affects someone else.
- * They learn empathy by pretending to be someone else.
- * They learn how to express their thoughts and feelings – and imaginary ones.

The importance of imaginative play:

Imaginative play helps children to develop important life skills that they will use forever.

- ⚙️ **Creativity:** Children need to challenge and stretch their imaginations as far as they can go, which allows them to experiment with life's social and emotional roles.
- ⚙️ **Independence:** Children can make up their own games and rules through cooperative play. This helps them develop an interest in the activity and in the other children involved.
- ⚙️ **Problem-solving:** Children use many forms of problem-solving to create something from regular household materials. For example, they could use an empty coffee tin as a drum. These skills also develop during arguments that can arise during playtime when two playmates have different ideas about how a game should be played. Working out their own differences, learning to take turns and sharing responsibility are valuable life skills.

Kha vhafumakadzi vhothe vho khetheaho!

For all the special women!

Thangule ndi Nwedzi wa Vhafumakadzi!
August is Women's Month!

Vhafumakadzi vha a londa, vha a tikedza na u unḁa miṭa yavho. Humbulani nga ha vhafumakadzi vhothe vha ndeme vhutshiloni haṅu. Khamusi ndi mme aṅu kana makhulu waṅu kana muṅwe muthu wa tshifumakadzini ane a ni funa na u ni ṭhogomela. U sumbedza ṅdila ine na dzhiela ngayo ṅṭha zwothe zwe vha ni itela zwone, zwi nga vha hani arali na dzhia boḁelo na ṅwala zwithu zwine na ṭoḁa u itela muthu muṅwe na muṅwe wa tshifumakadzini uri a pembelele Nwedzi wa Vhafumakadzi?



Women provide care, support and nurturing to their families. Think of all the special women in your life. It could be your mother or grandmother or any woman who has loved and cared for you. To show how much you appreciate all they have done for you, why not make a jar of favours for each woman to celebrate Women's Month?

Zwine na tea u vha nazwo:

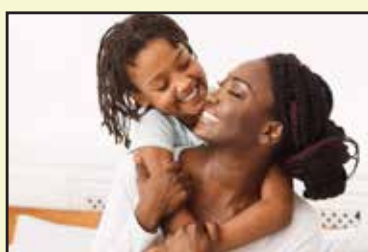
- ♥ Boḁelo lo kunaho li re na mutibo.
- ♥ Bammbiri la mivhala li re na mitalo miṭuku kana zwiḁwea na tsha u ṅwala.
- ♥ Tshigero na guḽuu.
- ♥ Zwithu zwa u khavhisa boḁelo laṅu: bammbiri, pennde, guḽuu, riboni, labi, gunubu, na zwiṅwe.



What you'll need:

- ♥ A clean empty jar with a lid.
- ♥ Small strips or squares of coloured paper and a pen.
- ♥ A pair of scissors and glue.
- ♥ Things to decorate your jar: paper, paint, glue, ribbon, material, buttons, etc.

1. Itani vhungoho ha uri boḁelo na mutibo zwo kuna.
2. Khavhisani mutibo wa mudzio nga pennde, gunubu, riboni kana tshiṅwe na tshiṅwe tshine na tshi takalela.
3. ṅwalani lebulu ya boḁelo ine ya sumbedza zwi re ngomu, sa tsumbo, *Boḁelo la zwithu zwine nda ṭoḁa u zwi ita kana Ndi livhuwa lufuno lwavho.*
4. ṅwalani zwithu zwa vhuthu zwine na ḁo zwi itela muthu wa tshifumakadzini vhutshiloni haṅu ane a ni ṭuṭuwedza kana ane na mu dzhiela ṅṭha zwa vhukuma.
5. Gerani bammbiri la mivhala ni ite garaṭa dza 10 dzi songo ṅwalwaho tshithu dza vhuhulwane vhu ṭoḁaho u vha 10 cm × 4 cm. ṅwalani zwithu zwi sa fani zwine na ḁo zwi itela muṅwe muthu kha garaṭa iṅwe na iṅwe. (Ni nga kha ḁi ṅwala uri: **Ndi ḁo vha itela tie matsheloni maṅwe na maṅwe lwa vhege nthihi kana Ndi ḁo vha tsiḁulula milenzhe**, kana tshiṅwe na tshiṅwe tshine muthu wa tshifumakadzini a ḁo tshi takalela! ṅwalani tshithu tshithihi kana zwiḁhili ni ri **Kha vha khethe zwine vha ṭoḁa ndi tshi vha itela zwone.**)
6. Petani magaraṭa ni a longele kha boḁelo.
7. Dzhiyani boḁelo la zwithu zwine na ḁo zwi ita ni li ṅee muthu wa tshifumakadzini we na mu khethe uri a kone u ḁiphina nga Nwedzi wa Vhafumakadzi.



1. Make sure that the jar and its lid are clean.
2. Decorate the lid of the jar with paint, buttons, a ribbon or anything that you like.
3. Make a label for the jar that says what's inside, for example, *Favour jar* or *Thank you for your love*.
4. Write down favours to do for a woman in your life who inspires you or who you really appreciate.
5. Cut up the coloured paper to make 10 blank cards that are about 10 cm × 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something like: **Make a cup of tea every morning for a week**, or **Give a foot massage**, or anything she will enjoy! Add one or two that say **Choose your own favour**.)
6. Fold the cards and put them in the jar.
7. Give the jar of favours to the woman you chose so that she can enjoy these favours during Women's Month.



Ṭaṅḁavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

1. Bvisani masiaṭari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṭhumetshedzo.
2. Bammbiri li re na masiaṭari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthihi. Bammbiri li re na masiaṭari 7, 8, 9 na 10 li ita iṅwe bugu.
3. Shumisani bammbiri liṅwe na liṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṅwe na iṅwe.
 - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - b) Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

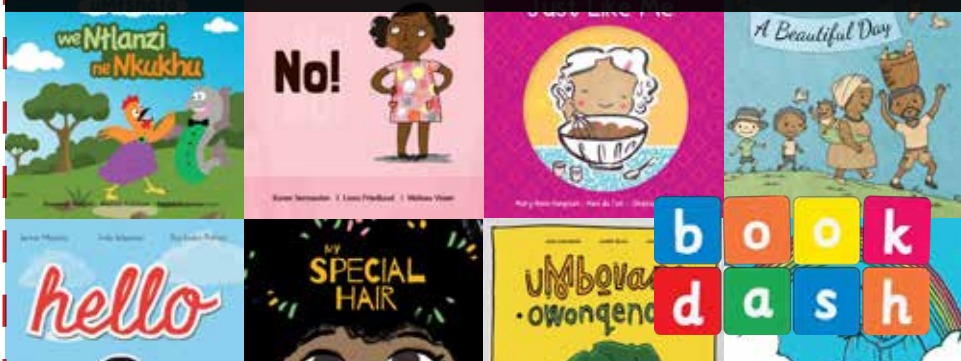
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

“Ni mpengo ni a qivha, fhedzi ni
hwana-hwana!” vha ralo Makhulu.
“Nga murahu ha zwenezwo?”



“What a crazy, cool kid you are!” says
Grandpa. “What’s next?”

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite fun activity together. Underneath your picture or on a separate page, write what you and your friend are doing. Also write why it is your favourite activity. If you cannot write all the words you want to, ask someone to help you write down what you want to say on the page.
- ★ Read the story again. Make a list of all the things that Fatima and her grandpa did together.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tshaṅu na khonani yaṅu ya mbiluni ni tshi khou ita zwithu takadzaho zwine na zwi funesa. Nga fhasi ha tshifanyiso tshaṅu kana kha lijwe bammbiri, ṅwalani zwine inwi na khonani yaṅu na khou zwi ita. Dovhani ni ṅwale uri ndi ngani tshi tshithu tshine na tshi funesa. Arali ni sa koni u ṅwala zwoṭhe zwine na zwi ṭoḁa, humbelani muṅwe muthu uri a ni thuse u ṅwala zwine na ṭoḁa u zwi amba kha siaṭari.
- ★ Dovhani ni vhale tshiṭori. ṅwalani zwithu zwoṭhe zwe Fatima na makhulu wawe vha zwi ita.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal’ibali ndi fulo la lushaka la u vhaṭela u diphina u itela u karusa na u ṭahulela ṅdowelo ya u vhaṭa kha loṭhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org

“Great stuff! Now you can
see all the flowers. What’s
next?” asks Grandpa.
“khezwo! Zwino ni nga vhona
maluvha oṭhe. Nga murahu
ha zwenezwo?” hu vhudzisa
Makhulu



What’s next?



Nga murahu ha zwenezwo?

Clyde Beech • Rayhaanah Williams •
Jacqui Botha

Ideas to talk about: When you look at the picture and read the story’s title, what do you think this story is about? Is there someone that you like to do fun things with? What are your favourite things to do with your best friend?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Musi ni tshi lavhelesa itshi tshifanyiso nahone na vhala tshiṭoho tsha tshiṭori, ni vhona u nga itshi tshiṭori tshi amba nga ha mini? Naa hu na muthu ane na ṭoḁa u ita zwithu zwi takadzaho nae? Ndi zwithu zwifhio zwine na zwi funesa zwine na ṭoḁa u zwi ita na khonani yaṅu ya mbiluni?



“I have an idea! Let's play superheroes and pick up the litter,” says Fatima.

“Ndi a ñvha zwine ra nga itai! Kha ri tambe mutambo wa dzingwenā, ri dobe tshika,” u ralo Fatima.



“How about something cold and delicious?” says Fatima.

“Zwi nga vha hani arali ra wana tshithu tshi rotholaho na tshi ñfhelelaho?” u ralo Fatima.

Fatima is always busy!
She loves to run and play.



Fatima u dzula o farakanea!
U funa u gidima na u tamba.

Fatima hurries to bed. She is excited for
her next adventure with her best friend,
Grandpa.



Fatima a mbo ñi gidimela u ya u eðela.
O takadzwa nga lwendo lune a ño lu
fara na Makhulu, vhane vha vha khonani
yawe ya mbiluni.



Thobeka ho ngo aravha. Ben a mbo ġi tshova baaisigira a ġuwa a tshi khou sea. Kanzhi Thobeka ha vhuvi a vha na ndavha nazwo musi Ben a tshi mu kolela.

Ŋamusi hone o lila.

Nga eneo madekwana musi Phumeza a tshi khou ġilugisela u eġela, a phaphata ħoho ya Tshivhingwi ye ya vha i tshi tou vha guyo nga nġhani ha u shaya mavhudzi. “Tshivhingwi tshanga nandi, mavhudzi aŋu ha tsha ġo dovha a hula,” a ralo.

Thobeka a ġunguĥhala vhukuma. A dzhia tshigero tsha Gugu a tshi humisela khabodoni ya khishini. A godimela ngadeni, a swika a dzhena hokoni ya khuhu. A dzula heneĥho ġuvha ĳoĥe o kulea nungo tshoĥe lwe a si ĳoġe na u bvela mġa.

Khaladzi a Phumeza a pfuka nga heneĥho a tshi khou tshova baaisigira yawe. “Thobeka, wee! Ni ngathi mathina?” Ben a huwelela. “Ndo pfa u pfi ni khou gera mavhudzi ŋamusi. Ni ġo gera na anga-vho?”

Thobeka felt horrible. She put Gogo’s scissors back in the kitchen cupboard. Then she ran to the bottom of the garden and crept into the little henhouse. There she hid for the rest of the day, too upset to come out.

Phumeza’s brother rode past on his bicycle. “Hey, Thobeka! Where are you?” Ben yelled. “I hear you’re cutting hair today. Will you cut my hair too?”

Thobeka didn’t answer. Ben rode away, laughing. Usually Thobeka ignored Ben when he teased her. Today, she cried.

That night, as Phumeza got ready for bed, she patted Bear’s bald head. “Poor Bear, your hair will never grow again,” she said.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha info@heartlines.org.za kana ni rwele luġingo kha (011) 771 2540. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Why do you think Phumeza was so cross when she saw how Thobeka had cut Bear’s hair?
- ★ What do you think it means to forgive someone? Can you think of a time you’ve forgiven someone?
- ★ Do you think Phumeza was right to forgive Thobeka? Why or why not?
- ★ Do you think we should always forgive people who do things that make us angry or hurt us? Why or why not?

Itani uri tshiġori tshi nyanyule!

- ★ Ni vhone u nga ndi ngani Phumedza o vha o sinyuwa zwiuhulu musi a tshi vhone nġila ye Thobeka a gera ngayo mavhudzi a Tshivhingwi?
- ★ Ni vhone u nga u hangwela muĥwe zwi amba mini? Ni a humbula tshifhinga tshe na hangwela muĥwe muthu?
- ★ Ni vhone u nga zwo vha zwo fanela uri Phumeza a hangwele Thobeka? Ndi ngani zwo vha zwo fanela kana ndi ngani zwo vha zwi songo fanela?
- ★ Ni vhone u nga ri tea u hangwela vhathu vhane vha ita zwithu zwine zwa ri sinyusa kana u ri vhaisa tshifhinga tshoĥe? Ndi ngani zwo fanela kana ndi ngani zwi songo fanela?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal’ibali ndi fulo ĳa lushaka ĳa u vhalela u ġiphina u itela u karusa na u ħahulela ngowelo ya u vhala kha ĳoĥe ĳa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuġalo, dalelani www.nalibali.org

Bear’s Haircut:

A story about forgiveness



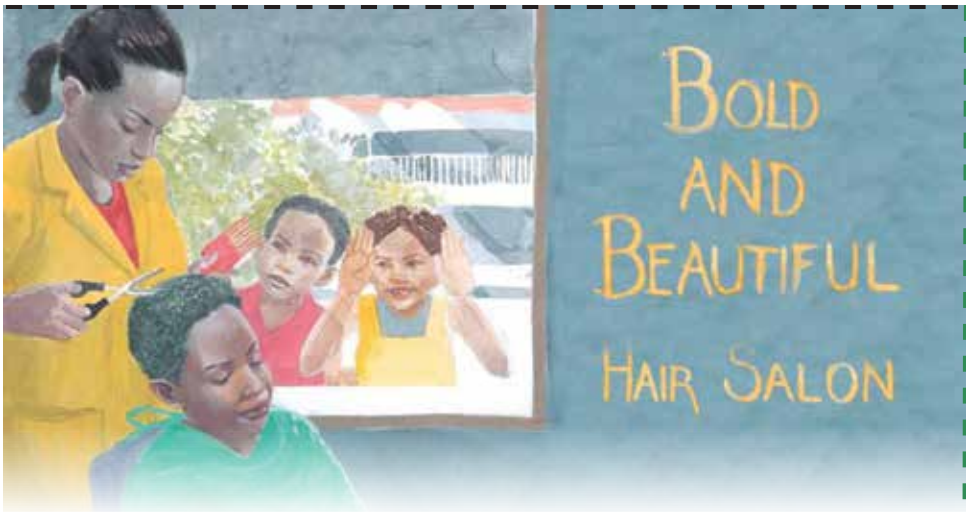
Tshivhingwi tshe tsha gerwa mavhudzi:

Tshiġori tshine tsha amba nga ha u hangwela

Nola Turkington • Joseph Mugisha

Ideas to talk about: Have you ever done something that made someone else cross, even though you didn’t mean to? Share the story of what happened.

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Naa no no vhuya na ita tshiŋwe tshithu tshe tsha sinyusa muĥwe muthu, naho ni songo zwi ita nga khole? Ri anetsheleni zwe zwa itea.



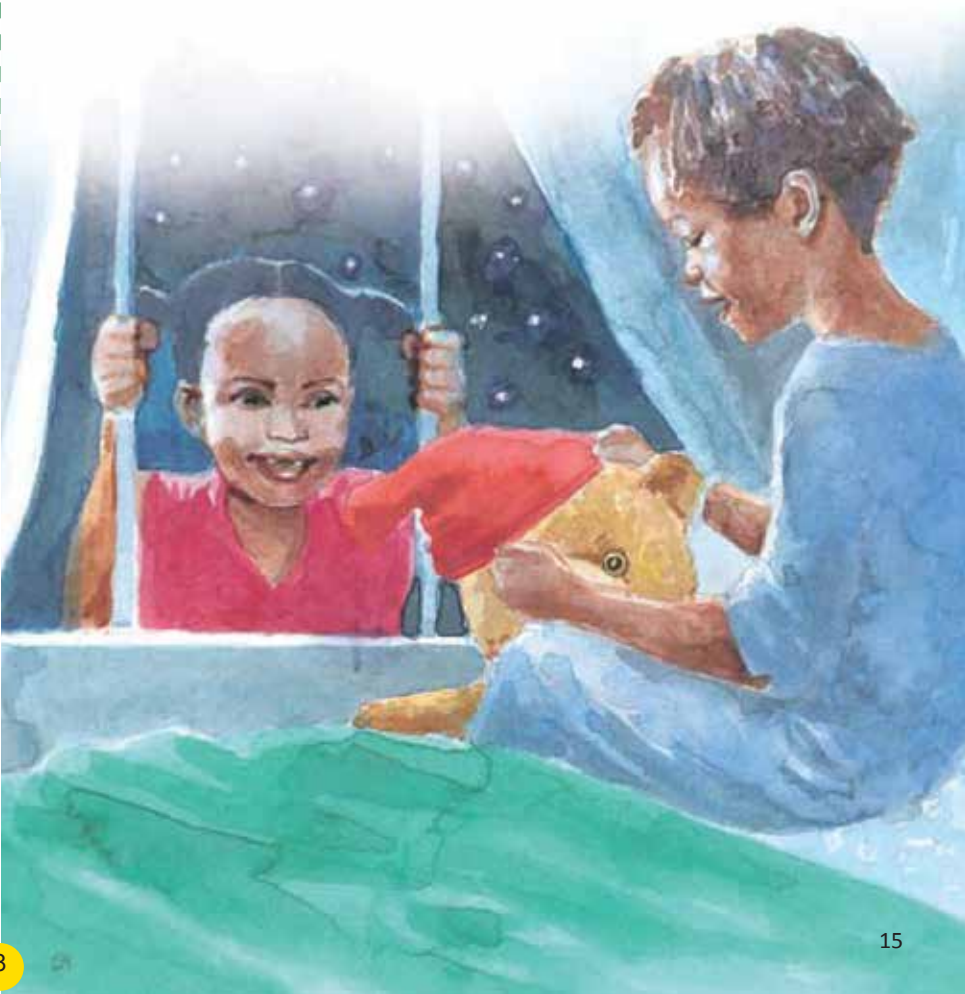
On Phumeza’s sixth birthday, Mama gave her a toy bear. Bear had bright eyes, golden brown hair, a small black nose and a smiley mouth. On the front of his red vest in big letters was written: I LOVE YOU. PLEASE LOVE ME.

Everywhere Phumeza went, Bear went with her. She loved Bear almost as much as she loved Thobeka. Thobeka was her five-year-old next-door neighbour and her best friend.

One afternoon, Mama had an appointment at the salon. Phumeza and Thobeka watched through the salon window as the hairdresser cut Mama’s hair. Thobeka was especially interested. She watched carefully how the hairdresser snipped off the hair with razor-sharp scissors. It looked so easy and so much fun.

Later, Phumeza, Thobeka and Bear played in the yard. After a while, Thobeka ran inside. She came back carefully carrying her grandmother’s scissors. “Can I cut your hair?” she asked Phumeza.

“Not today,” replied Phumeza. “I want to go home now.”



“Ndi muñwadzi mutswuku wo lukwaho nga uḽu, we Gugu vha nndukela wone u itela vhuriha. U ḽo fukedza ṽhoho ha Tshivhingwi nahone u fana na luvese lwatsho lutswuku.”

U a fana.



Phumeza couldn’t sleep. She was sad about Bear’s hair, but even more, her heart felt heavy and sore when she remembered Thobeka’s face. She tossed and turned and buried her face in her pillow. “I shouldn’t have shouted at Thobeka. I could see she was upset already. I said such nasty things.”

Phumeza thought about the day Mama gave her two pieces of cake, one for her and one for Thobeka. In front of her best friend, she ate both pieces. Thobeka forgave her and didn’t tell Mama how greedy Phumeza had been. Phumeza thought about the prayer her family often said, asking God to forgive them. She felt ashamed. It wasn’t a good feeling.

Just then Phumeza came running back to fetch Bear. She skidded to a stop. “What are you doing? OH NO! You’ve cut Bear’s hair! Look what you’ve done! What a mess!” Before Thobeka could say a word, Phumeza grabbed Bear by one leg and shouted, “I’ll never forgive you. You’re NOT my best friend anymore!” And off she went in a terrible temper. Nga tshenetshe tshifhinga Phumeza a mbo ḽi bvelele o tou vhlula u itela u dzhia Tshivhingwi. A mbo ḽi tserere, a swika a ima. “Ni khou ita’ni, hi? YOWEE, YOWEE! No gera mavhudzi a Tshivhingwi! Eḽanu vhona zwe na ita! Habe no tshinya-wee!” Thobeka a sa athu na u thindula, Phumeza a mbo ḽi dobi Tshivhingwi nga mulenzhe muthihi, a huwelela a ri, “ndi nga si vhuye nda ni hangwela. A NI tshe khonani yanga ya mbiluni na luthihi!” A mbo ḽi kusu a tshi khou duga vhubali.



Phumeza ho ngo dzi bonya vhusiku. O vha o tšunguŋhala musi a tshi humbula nga ha mavhudzi a Tshivhingwi, thedzi zwo nāṅṅisaho mathungo ndi uri o ḡipṛa o tsikeledze, mbilu yawe i tshi khou vhavha vhukuma musi a tshi humbula nga ha tshithaṭwo tsha Thobeka. O sokou rembulukana nahone a tbedza ṭhoḥo yawe nga musiamelo. “Ndo vha ndi songo tea u vha ndo hamba Thobeka. Ndo zwi vhoṅa uri o vha o no kulea nungo. Ndo amba zwithu zwo bvaho.”

Phumeza o humbula nga ha ḡuvha ḡe Mma vha mu ṅea makhekhe mavhili, ḡiṅwe ḡi ḡawe nahone ḡiṅwe ḡi ḡa Thobeka. O ḡa eneo makhekhe mavhili phanḡa ha khonani yawe ya mbiluni. Thobeka o mu hangwela nahone a sa vhuḡe a vhudza Mma nḡila ine Phumeza a vha khusha ngayo.

Phumeza a humbula nga ha thabelo ine ya anzela u itwa nga vha muṭani wa hawe, vha tshi humbela Mudzimu uri a vha hangwela. O niwa nga ṭhoni. A zwo ngo mu fara zwavhuḡi.

Phumeza hugged her best friend through the burglar bars.

“I’ve forgiven you already, and I’m very sorry I shouted at you and said mean things.”

The girls talked until Thobeka couldn’t hold onto the bars any longer.

“Before I go,” said Thobeka, “I’ve brought Bear a present.”

“What is it?”

“A red woollen cap, the one Gogo knitted me for winter. It’ll cover Bear’s head and match his red vest.”

And it did.

Phumeza a kuvhatedza khonani yawe ya mbiluni nga vhukati ha tsimbi dza u thivhela mafobvu.

“Ndo no ḡi ni hangwela nahone ni mpfarele nga maanḡa nge nda ni hamba na u amba zwithu zwo bvaho.”

Vhenevho vhasidzana vho amba u swikela Thobeka o no neta u farelela dzenedzo tsimbi.

“Ndi sa athu ṭuwa,” u ralo Thobeka, “Ndo ḡisela Tshivhingwi tshifhiwa.”

“Ndi mini?”



Thobeka a vhea Tshivhingwi kha tshirumbi tshawe. Tumu, Tumu, Tummu, ndi tshigero tshenetsho. Mavhudzi a buwareni a ḡi endela u wela ṭhasi a ita thulwi.

A tsetsetla murahu u itela u lavhelesa. Yooh! Mashaka! O vha o gera phanḡa khulwane ṭhohoni ya Tshivhingwi. Thobeka o vha o no tshuwa zwino. “A zwo ngo ita na luthihi,” ndi zwe a ḡivhudza zwone. “Ndo tshinya tshoṭhe. Phumedza u ḡo ri mini a tshi vhoṅa zwenezwi?”

Nga ḡuvha ḡa vhurathi ḡa mabebo ḡa Phumeza, Mma vho mu ṅea tshitambiswa tsha tshivhingwi. Tshenetsho tshivhingwi tsho vha tshi na maṭo a penyaho, mavhudzi a buraweni, ningo ṭhukhu ntswu na mulomo u ṅwethuwaho. Nga phanḡa ha luvese lutswuku ho vha hu na maḡḡere mahulwane o ṅwalwaho u pfi: NDI A NI FUNA. NDI HUMBELA URI NI MPFUNE.

Huṅwe na huṅwe he Phumeza o vha a tshi ya hone, o vha a tshi ṭuwa na Tshivhingwi tshawe. O vha a tshi funa tshenetsho Tshivhingwi nga nḡila ine ya ṭoḡa u fana na ye a vha a tshi funa ngayo Thobeka. Thobeka a re na miṅwaha miṭanu, o vha e khonani yawe ya mbiluni na muhura wawe.

Ḳiṅwe ḡuvha nga masiari, Mma vho ya fhethu hune ha lugiswa mavhudzi. Phumeza na Thobeka vha lavhelesa nga fasiṭere musi mulugisi wa mavhudzi a tshi khou gera mavhudzi a Mma. Thobeka o zwi takalela nga maanḡa. O lavhelesa nga vhuronwane musi mulugisi wa mavhudzi a tshi gera mavhudzi nga tshigero tshawe tshine tsha fhira. Zwo vhoṅala zwi tshi leluwa na u takadza vhukuma.

Nga murahu, Phumeza, Thobeka na Tshivhingwi vha ya u tamba dzharatani. Thobeka o ḡa o fara nga vhuronwane tshigero tsha makhulu wawe. “Ndi ni gere mavhudzi?” a vhudzisa Phumeza.

“Hu si namusi lini,” hu fhindula Phumeza. “Ndi khou ṭoḡa u ya hayani zwino.”



Outside, Lotto the dog started barking. Waving Gogo’s scissors, Thobeka walked down the back steps towards him. Lotto took one look at the scissors and ran down the road with his tail between his legs. Only Bear was left, propped against the garden fence..

Ngei mḽa, mmbwa ine ya pfi Lotto ya thoma u huvha. Thobeka a tsa nga zwitḽepisi o i livha, a tshi khou dzunguza tshigero tsha Gugu. Lotto ye u lavhelesa tshigero, ya mbo ḽi lavhi ya tsa na bada, mutshila u vhuḽati ha milenzhe.

Ho vha ho sala Tshivhingwi tshi tshoḽhe, tsho tikwa nga ḽaraḽa i re ngadeni.



“Then I’ll cut my granny’s,” said Thobeka, and she ran off to find Gogo.

So, Phumeza climbed over the fence and went home ... without noticing that she had left Bear sitting by the fence.

When Thobeka went into the house, Gogo was on her cell phone, so Thobeka left her alone.

Thobeka’s brother was asleep and she was frightened to wake him.

“Whose hair CAN I cut?” Thobeka wondered.

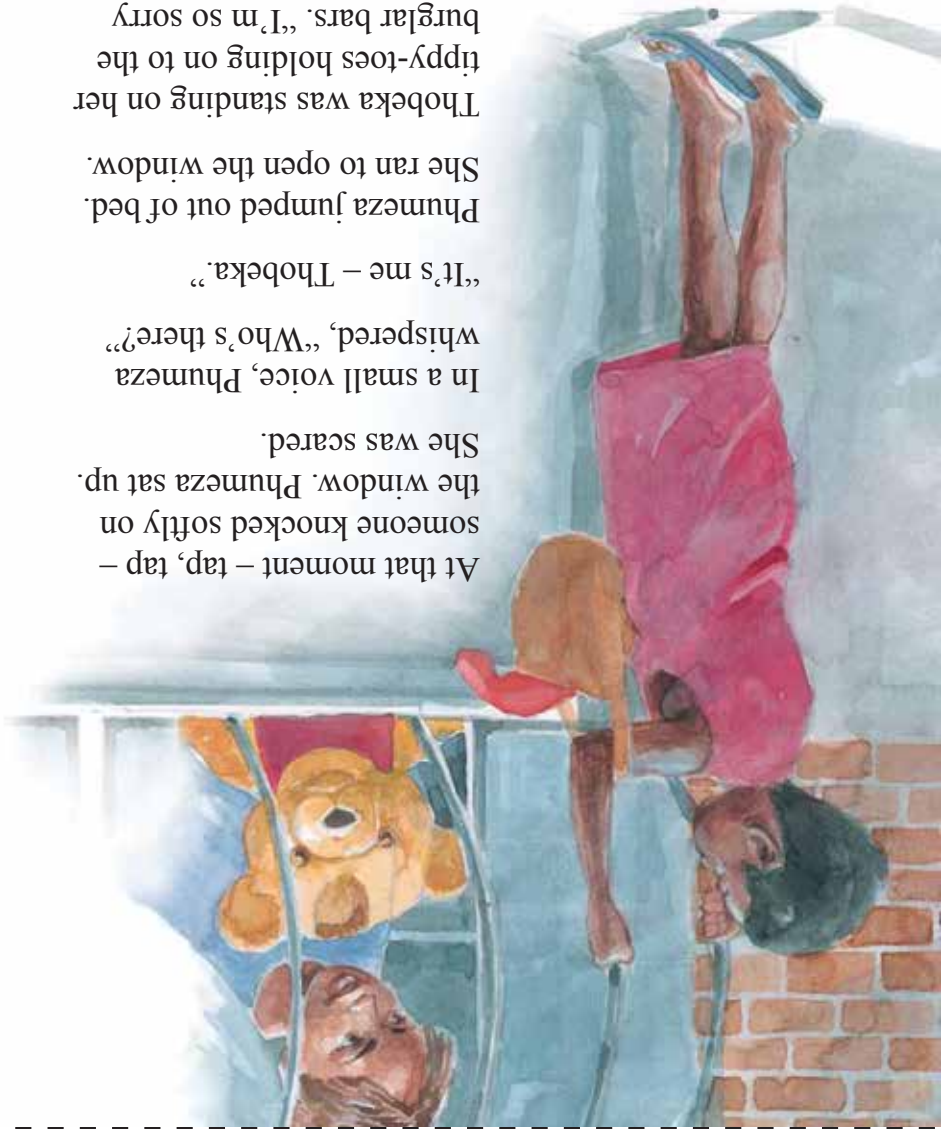
“Zwo luga, ndi ḽo gera makhulu wanga,” a ralo Thobeka, ndi izwi-ha a tshi mbo ḽi gidima a ya u ḽoḽa Gugu.

Phumeza a mbo ḽi pfuka ḽaraḽa a ya hayani ... a vha a songo zwi ḽhogomela uri o sia Tshivhingwi tshawe heneḽho tsini na ḽaraḽa.

Musi Thobeka a tshi swika hayani, Gugu vho vha vha tshi khou amba nga luḽingo thendeleki lwavho, Thobeka a sa vha thithise.

Khaladzi a Thobeka o vha o eḽela nahone ho ngo ḽoḽa u mu vusa.

“Ndi NGA gera mavhudzi a nnyi?” Thobeka a ḽivhudzisa.



At that moment – tap, tap – someone knocked softly on the window. Phumeza sat up. She was scared.

In a small voice, Phumeza whispered, “Who’s there?”

“It’s me – Thobeka.”

Phumeza jumped out of bed. She ran to open the window. Thobeka was standing on her tippy-toes holding on to the burglar bars. “I’m so sorry I cut Bear’s hair. I wasn’t thinking properly. Please, please forgive me.”

Nga tshenetsho tshifhinga ha pfala – kho-kho-kho – ndi muthu a tshi khou khokhonyela fhasi fasiḽereni. Phumeza a mbo ḽi vukuluku a dzula mmbeteni. O vha o tshuwa.

Phumeza a mbo ḽi tou hevhedza a ri: “Ndi nnyi?”

“Ndi nḽe – Thobeka.”

Phumeza a mbo ḽi thamuwa mmbeteni. A vula fasiḽere nga u ḽavhanya.

Thobeka o vha o tou dudumela o fara tsimbi dzine dza thivhela mafobvu. “Ni mpfarele nge nda gera mavhudzi a Tshivhingwi. Ndo zwi ita ndi songo thoma nda humbulusisa. Ndi khou tou humbela, mpfareleni, mpfareleni-wee.”



“What’s next, kiddo?” asks Grandpa. Fatima yawns. “Let’s go home.”

“Nga murahu ha zwenzwo, Muḏuhlu?” hu vhudzisa Makhulu. Fatima u a alamula, “kha ri ye hayani!”

“What should we do tomorrow?” asks Fatima.

“Ri tea u ita mini matshelo?” hu vhudzisa Fatima.



Her favourite part of the day is when Grandpa arrives. “How should we spend our day, Fatima?” asks Grandpa.



U funesa ḁuvha ḁine Makhulu vha swika ngaḁo. “Ri ḁo ita mini ḁamusī, Fatima?” hu vhudzisa Makhulu.



“Ndi vhona shango lothe musi ndi hafha nṱha,” Fatima u a huwelela.

“I can see the whole world from up here,” Fatima shouts.



“I know!” says Fatima. “Let’s go to the park.”

“Ndi a ḡivha!” u ralo Fatima. “Kha ri ye phakhani.”



“Hello, Fatima,” says Mum. “What did you and Grandpa do today?”
Nandi Fatima, vha ralo Mma. “Inwi na Makhulu no ita mini ṅamus!”



“Not much!” they both say.

“A ro ngo ita zwithu zwinzhi-vho lini!” vha amba mazha.

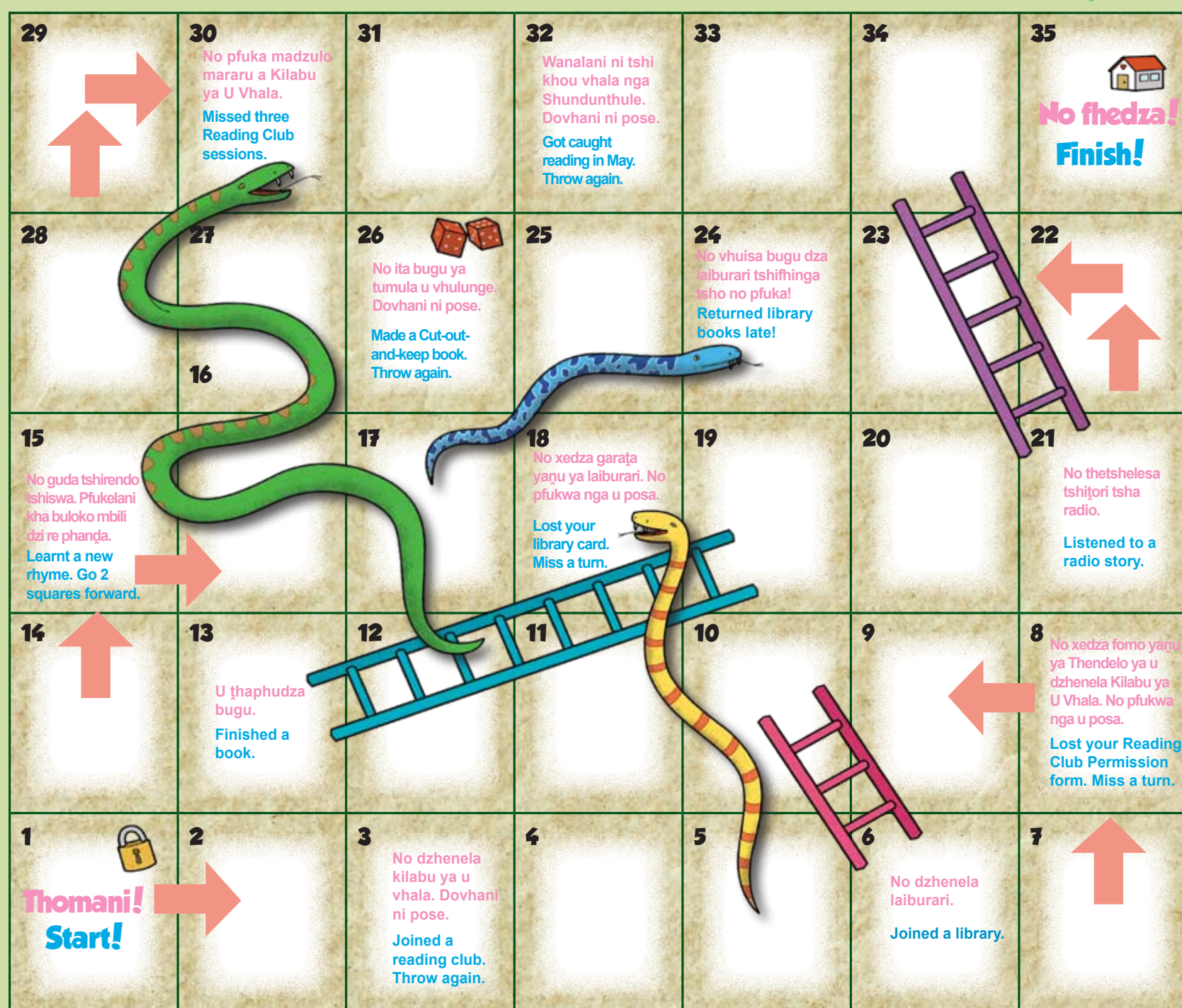


This game is ideal for four or five to play together. It is best for children aged 7 to 12 years old.

Cut out the game board and number wheel below. Paste it on some cardboard and cover it with plastic to keep it clean.

How to play:

1. Each player must toss a coin or small stone onto number 6 of the wheel to start.
 2. Then take turns to toss the coin or stone onto the wheel. Move your button that number of squares.
 3. Follow the instructions in the square you land on.
 4. If your button lands at the bottom of a ladder, you can move up to the top of the ladder.
- If your button lands on the head of a snake, you must slide down to the bottom of the snake.
- Player to reach: **Finish!** is the winner.



Zwifanyiso / Illustrations: Magriet Brink and/na Leo Daly

Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ngila: • Contact us in any of these ways:





Duvha la Mitambo Tshikoloni tsha Murole wa Fhasi tsha Zwikhokhonono

Nga Karen Louise Olivier ■ Zwifanyiso nga Vian Oelofsen



Duvha lo vha lo tavha zwavhudi musi Lulu o dzula kha luhatsi mudavhini wa mitambo tshikoloni. Namusi lo vha li duvha la mitambo Tshikoloni tsha Murole wa Fhasi tsha Zwikhokhonono. Lulu o vha o takala na zwikunwe. O vha a tshi do shela mulenzhe kha nzambo. "Thatha dzi thamutshela nthu vhukuma!" a huwelela musi a tshi khou thamutshela kha tombo, kha luhatsi nahone nga murahu kha tavhi la muri u re nga henefho tsini.

Lulu a lavhelesa fhasi nahone a vhona zwiwhe zwikhokhonono zwi tshi khou dilugisela zwiitea zwa duvha. Zwikhokhonono zwothe zwo vha zwi na fulufhelo ngauri zwo fhedza tshifhinga tshinzhi zwi tshi khou dilugisela duvha la namusi.



Nzie ya tharamudza magwendo ayo. "Milenzhe yanga yo khwaṭha vhukuma. Ndi vhona u nga ndi do shuma zwavhudi kha nzambo namusi," ndi yone ino ralo.

"Ndi vhona u nga ndi do kunda kha mutambo," ndi bete line la khou ralo musi li tshi khou la tshipida tsha khekhe nahone la di phumula mulomo nga lufhafha.

Denga, Lunyunyu na Thunzi zwa fhefhedisa phapha zwo fara khani ya uri ndi nnyi ane a kona u fhufhela nthu-nthu. "U fhufhela nthu ndi tshiitea tsho khetheaho vhukuma," hu amba Denga. "Zwiwhe zwikhokhonono a zwi na phapha, fhedzi riṇe vhaṇwe vhane ra vha nazwo, ri nga fhufhela nthu. Ndi vhona u nga ndi do newa tshiphuga namusi."

Mbumbulusa yo vha i tshi zwi divha uri i do kona u sukumedza bola ya ya kule-kule nga magwendo ayo a re na maṇḁa. Lusunzi lwo zwi divha uri tshigwada tshalwo tshi do kunda mbambe ya u gidima nga u sielisana ho farwa zwiṭanda ngauri vho fhedza miṇwedzi minzhi vha tshi khou didowedza u nekedzana zwiṭanda. Tshisusu tsho zwi divha uri tshi do fhufha zwikhukhuliso zwothe zwo vhwaho ṇḁilani kha mutambo wa u gidima.

Lulu na ene o vha e na fulufhelo. "Ndi do fhufhela nthu-nthu namusi," a ralo. "Zara u vhona u nga a nga mphira, fhedzi ndi do newa tshiphuga!" Ndi izwi-ha Lulu a tshi thamuwa vhukuma kha tavhi la muri nahone a wela kha ... kha tshithu tshi re na vhukuse. "Ndi ngafhi mathina?" Lulu a lila o ḁaḁa.

Lulu o vha a tshi khou lora nahone ho ngo vhona Thoho musi i tshi gonya tsinde la muri. Zwino yo vha yo nambatela kha vhukuse hayo!

Nga murahu ha zwenezwo, Lulu a pfa Vho-Nemukula vha tshi khou divhadza, "Ndi matsheloni, lotsha. Ri tṇanganedza vhatambi vhothe, miṭa yavho na vhaṭaleli vhashu! Dilugiseleleni ngauri ri tsini na u thoma. Ri humbela uri vhatambi vhothe vha kuvhangane vhukati ha mudavhi."

Lulu o pfa phosho ya vhaṭaleli vha tshi khou sea, u vhanda zwanḁa na fhefhedzisa phapha. Lulu ho ngo vhuya a zwi thogomela uri ho vha hu na zwiḁula zwe zwa vha zwo dzumbama nga fhasi ha maṭari a muri e a vha o wela fhasi. Zwo vha zwo lindela tshifhinga tsho teaho uri zwi thamuwe, zwi le zwikhokhonono zwothe zwi difhaho!

Nga tshenetsho tshifhinga, Lulu o vha a tshi khou lingedza u sutuwa kha vhukuse ha Thoho, fhedzi zwa vhonala u nga u khou tou ṇanisa zwithu. Ndi izwi-ha a tshi huwelela, "Thusani! Thusani-wee! Ndi khou humbela thuso!" Fhedzi a hu na we a pfa ipfi lawe lituku samusi zwipuka zwo vha zwi tshi khou ita phosho.

Nga murahu ha zwenezwo Lulu a pfa Vho-Nemukula vha tshi ri, "Nzambo ya vhasidzana i do thoma hu si kale. Ndi humbela uri vhane vha toḁa u shela mulenzhe, vha ye hune nzambo ya do thoma hone."

"Yowee, nṇe musidzana," hu huwelela Lulu. "Ndi do pfukwa nga hetshi tshiitea!" Ya lingedza u dibvisa kha vhukuse ha Thoho, fhedzi ho vha vhu vhudanya vhukuma. Lulu a thoma u lila. O vha o didowedza vhukuma a tshi itela heli duvha nahone zwino u do pfukwa nga tshibuli tsha u shela mulenzhe.

Nga murahu ha tshifhinganyana, Lulu a pfa Vho-Nemukula vha tshi ri, "Nzambo dza vhasidzana dzi khou tshimbila zwavhudi. Heyi ndi nzambo ya u fhedza ya Zara. Thanda yo no vha nthu. A ri vhane arali a tshi do kona."

Ndi izwi-ha Lulu a tshi humbula maipfi a mme awe, "Naho arali hu tshi vhonala hu si na fulufhelo, ni nga vhamba maano tshifhinga tshothe, Lulu."

Nga zwenezwo Lulu a vhamba maano avhudi vhukuma. "Ndi thatha," a divhudza. "Ndi nga luma. Musi ndi tshi luma, hu do thothona, ha thothona."

Ndi zwe Lulu a ita zwone – o luma Thoho lunzhi-lunzhi.

"Yowee!" ha huwelela Thoho. "Hu na tshithu tsho ndumaho! A hu thothoni zwone." Ya ḁikweta lwe Lulu a bva kha vhukuse nahone a fhufhela muyani.

"Huree!" ha huwelela Lulu musi a tshi khou fhufha a pfuka thanda ya nzambo!

Zara a sala o akhamala. "Ni bva ni ngafhi, Lulu?" a vhudzisa o mangala.

Musi Lulu a sa athu fhindula, Thoho ya mbo di suvha murini, ya wela fhasi. Ya wela nthu ha zwiḁula lwe zwa tshuwa zwa mbo di thamuwa zwa ḁitutshela. Mabu a fhufha o tanga zwiwhe zwikhokhonono u itela u zwi tsireledza uri zwi sa liwe. Nga murahu ha zwenezwo, a pandela zwiḁula zwothe.

Nga murahu ha lenelo bonyongo, muṇwe na muṇwe o vha o humbula uri Lulu ndi ene mukundi wa nzambo, fhedzi Lulu a amba a ri, "Hai, a tho ngo thamuwa. Thoho ndi yone yo itaho uri ndi thamuwe. Zara ndi ene o kundaho nzambo."



Vho-Nemukula vha dzhia tshiphuga vha tshi ṇea Zara. "Ri a ni livhuhisa, Zara, ri ḁirwa khana nga inwi. Nga murahu vha rembulutshela kha Lulu. "Ri ḁirwa khana na nga inwi, Lulu. No fulufhedzea na ita vhungoho ha uri Zara u newa tshiphuga. No dovha na ri tshidza kha hezwo zwiḁula zwivhi! Ndi vhona u nga na inwi ni tea u newa tshiphuga." Ndi izwi-ha vha tshi ṇea Lulu tshiphuga nge a fulufhedzea na u vha na tshivhindi. Muṇwe na muṇwe a vhanda zwanḁa nahone Zara a kuvhatedza Lulu.

Musi duvha li tshi kovhela, zwikhokhonono zwothe zwa tenda uri lo vha duvha lavhudi vhukuma la mutambo u fhira othe e zwa vhuya zwa ya khaol!

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Nwalani madzina a zwikhokhonono zwothe zwi re kha tshitori. (THUSO: Hu na zwikhokhonono zwa 12.)
- ★ Olani tshikhokhonono tshine na tshi takalela ni ṇwale NDI A TSHI TAKALELA nga fhasi ha zwe na ola.

- ★ Zwino ṇwalani tshikhokhonono tshine na si tshi fune ni ṇwale A THI TSHI TAKALELI nga fhasi ha zwe na ola.
- ★ Khethani tshikhokhonono tshiṇwe na tshiṇwe. Shumisani vumba, Phuresitiki kana vumba la u tambisa ni vhumbe tshenetsho tshikhokhonono.



Athletics day at Insect Primary

By Karen Louise Olivier ■ Illustrations by Vian Oelofsen



The morning sun shone brightly as Lulu sat on a blade of grass on her school's sports field. Today was athletics day at Insect Primary. Lulu felt very excited. She was taking part in the high jump. "Fleas can jump very high!" she shouted as she jumped onto a stone, then a twig and then onto the branch of a nearby tree.

Lulu looked down from the tree and saw the other insects getting ready for the day's events. The insects all felt confident because they had been practising hard to get ready for today.



Grasshopper stretched his back legs. "My legs are very strong. I think I'll do well in the long jump today," he said.

"I think I'll win my race," said Cockroach as she ate a last bit of pancake and wiped her mouth on her wing.

Dragonfly, Mosquito, Bee and Fly flapped their wings as they argued about who would be able to fly the highest. "The high fly is a very special event," said Dragonfly. "Not all insects have wings, but those of us who do, can fly very high. I think I'll win the trophy today."

Dung Beetle knew he would be able to push the ball the furthest with his strong back legs. Ant knew her team would win the relay race because they had been practising to pass the stick for months. And Butterfly knew she would be able to fly over all the obstacles in the steeplechase.

Lulu felt confident too. "I will jump the highest today," she said. "Zara thinks she can beat me, but I'm going to win the trophy!" And with that Lulu gave an enormous jump from the tree branch and landed ... on something furry. "Where am I?" Lulu cried in confusion.

Lulu had been daydreaming and had not seen Monkey climbing up the tree trunk. Now she was stuck in his fur!

Then Lulu heard Miss Ladybird announce, "Good morning, good morning. Welcome to all the athletes, their families and our spectators! Get ready because we are about to start. Could all the athletes gather in the middle of the field, please."

Lulu could hear the noisy spectators laughing, clapping and flapping. Little did Lulu and the crowd know that there were frogs hiding under the tree's leaves that had fallen to the ground. They were just waiting for the right time to jump out and start feasting on all the delicious insects!

In the meantime, Lulu tried to wiggle her way out of Monkey's fur, but that seemed to make things worse. Then she shouted as loudly as she could, "Help! Help! Someone please help me!" But no one could hear her tiny voice over the noisy insects.

Then Lulu heard Miss Ladybird say, "The girls' high jump will start soon. Can everybody who wants to take part, please go to the high jump point."

"Oh no," shouted Lulu. "I'm going to miss my event!" She tried to push her way through Monkey's fur, but it was too thick. Lulu started crying. She had practised so hard for this day and now she wouldn't have a chance to compete.

After a while, Lulu heard Miss Ladybird say, "The girls' high jump is going well. This is Zara's last jump. The bar is very high. Let's see if she makes it."

That's when Lulu remembered her mom's words, "Even when things seem hopeless, you can always make a plan, Lulu."

So Lulu came up with a very good plan. "I'm a flea," she told herself. "I can bite. When I bite, it will itch and itch."

And so that's exactly what Lulu did – she bit Monkey as many times as she could.

"Whaaaaa!" shouted Monkey. "Something bit me! It is so itchy." He scratched the itch so hard that he scratched Lulu right out of his fur, and she went flying through the air.

"Wheweeeee!" shouted Lulu as she flew right over the high jump bar!

Zara could not believe her eyes. "Where did you come from, Lulu?" she asked surprised.

Before Lulu could answer, Monkey lost his balance and fell out of the tree. He landed on the frogs who got such a fright that they hopped left and right to get away. The wasps swarmed around the other insects to protect them from being eaten. Then they chased all the frogs away.

Because of the chaos, everyone thought that Lulu had won the high jump, but Lulu spoke up, "No, I didn't jump. Monkey made me fly over the bar. Zara won the high jump."



Miss Ladybird handed the trophy to Zara. "Congratulations, Zara, we are proud of you," she said. Then she turned to Lulu. "We are also proud of you, Lulu. You were honest and made sure that Zara got the trophy. You also saved us from those awful frogs! I think you deserve a trophy too." Then she handed Lulu a trophy for being honest and brave. Everyone clapped, and Zara gave Lulu a big hug.

At the end of the day, all the insects agreed that this was definitely the most eventful athletics day they had ever attended!

Get story active!

- ★ Make a list of all the insects in the story. (HINT: There are 12 insects.)
- ★ Draw an insect that you like and write LIKE underneath the drawing.

- ★ Now draw an insect that you don't like and write DISLIKE underneath the drawing.
- ★ Choose any insect. Use clay, Prestik or playdough to make a model of that insect.

nga ha Nal'ibali

Ni vhona u nga avha vhafumakadzi vha khou thusa hani vhathu vhane vha tshilisana navho? Nwalani mutaladzi nga ha tshifanyiso tshiinwe na tshiinwe.

How do you think the women in these pictures are making a difference in the lives of those around them? Write your own sentence about each picture.







Nwalani tshitori tshipufhi
nga ha mufumakadzi
kana musidzana we
a ni thusa kha thaidzo
ye na vha ni nayo. Ni
nga thoma tshitori nga
heyi ndila: **“Ndi nga
thandulula hani thaidzo
yanga? Zwi takadzaho
ndi uri, ndi nga
vhudzisa ...**

Write your own short story about a woman or girl who helped you with a problem you had. You can start your story like this: **“How could I solve my problem? Luckily, I could always ask ...”**

This image shows a single sheet of white paper with horizontal grey lines, resembling notebook paper. The paper has a torn, deckled edge on its left side. A small teal-colored rectangular tab is attached to the top-left corner. In the upper right area, there are two simple black-outlined heart shapes; one is larger than the other, and they appear to be hand-drawn. The entire sheet is set against a solid black background.

Nal'ibali yo itelwa u ni tutuwedza na u ni tikedza. **Ri kwameni** nga inwe ya dzenedzi ndila:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:



www.nalibali.org



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

